

No. 33201

**DENMARK
and
UKRAINE**

Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Copenhagen on 1 June 1994

Authentic texts: Danish, Ukrainian and English.

Registered by Denmark on 1 October 1996.

**DANEMARK
et
UKRAINE**

Accord de coopération pour la protection de l'environnement. Signé à Copenhague le 1^{er} juin 1994

Textes authentiques : danois, ukrainien et anglais.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} octobre 1996.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM MILJØMINISTERIET, DANMARK OG MINISTERIET FOR MILJØBESKYTTELSE, UKRAINE OM SAMARBEJDE PÅ MILJØOMRÅDET

Miljøministeriet, Danmark, og Ministeriet for Miljøbeskyttelse, Ukraine, herefter benævnt »Parterne«, er enedes om følgende:

Artikel 1

Parterne vil udvikle og fremme samarbejdet om særlige projekter vedrørende overførsel af viden og teknologi på miljøbeskyttelsesområdet.

Samarbejdet baseres på direkte bilateralt samarbejde mellem de involverede myndigheder og andre interesserede parter, herunder virksomheder, institutioner og organisationer, fonde og private borgere.

Artikel 2

Samarbejdet vil især omfatte emnerne:

- træning og uddannelse
- energi og miljø
- industri og affald
- vandmiljø og grundvandsbeskyttelse
- landbrug og miljø
- naturbeskyttelse
- økonomiske og administrative forhold vedrørende miljøbeskyttelse
- jordforurening
- miljømonitoring, herunder systemer til monitoring af radioaktiv stråling med særlig vægt på implementering af systemer for tidlig varsling af eventuelle strålingsuheld svarende til vesteuropæisk standard.

Projekter udenfor de anførte emner vil ligeledes kunne komme i betragtning.

Projekter der sigter på at forebygge skadelige virkninger på miljøet, eller afhjælpe allerede eksisterende miljøproblemer, er omfattet af denne aftale. På miljøbeskyttelsesområdet vil der blive lagt særlig vægt på at introducere og udbrede anvendelsen af ny teknologi, der kan reducere forurening af miljøet.

Artikel 3

Miljøsamarbejdet mellem Parterne kan finde sted gennem:

- fælles projekter og programmer,
- udveksling af information og dokumentation,
- konferencer, konsultationer, seminarer og ekspert-møder,
- udveksling af specialister og personer til træningsophold,

Artikel 4

Indenfor rammerne af denne aftale kan der etableres særlige aftaler om samarbejde vedrørende programmer og/eller projekter på miljøbeskyttelsesområdet mellem danske og ukrainske virksomheder, institutioner og organisationer.

Artikel 5

Med henblik på at sikre en effektiv gennemførelse af denne aftales bestemmelser, nedsætter Parterne en permanent dansk-ukrainsk arbejdsgruppe. Arbejdsgruppen vil samtidig være forum for drøftelse af miljøspørgsmål, der ikke er relateret til specifikke projekter.

Moder i arbejdsgruppen vedrørende emner af gensidig interesse afholdes i Danmark eller Ukraine efter behov. Disse moder vil, om nødvendigt, behandle specifikke projekter.

Artikel 6

Udgifter til rejser i forbindelse med eksperter delttagelse i arbejdsgruppens moder afholdes af den sendende part med mindre andet aftales i hvert enkelt tilfælde. Udgifter til ophold og transport i værtslandet afholdes af værtslandet.

Regelmæssige møder i den dansk-ukrainske arbejdsgruppe fastlægges efter forudgående overenskomst mellem Parterne.

Artikel 7

Alle yderligere drøftelser, der måtte være nødvendige for gennemførelsen af denne aftale, varetages for Danmark af Miljøministeriet i København og for Ukraine af Ministeriet for Miljøbeskyttelse i Kiev, der hver især bemyndiger sine repræsentanter.

Artikel 8

Bestemmelserne i nærværende aftale vedrører ikke forpligtelser som hver af Parterne tidligere måtte have påtaget sig overfor anden side.

Artikel 9

Denne aftale træder i kraft ved underskrift og forbliver i kraft i 5 år. Aftalen kan fornyes eller ændres efter skriftlig overenskomst mellem Parterne.

Underskrevet i København d. 1. juni 1994, i 2 eksemplarer, hver på henholdsvis dansk, ukrainsk og engelsk, idet der er enighed om, at den engelske version vil være bestemmende.

For Miljøministeriet
Danmark:

SVEND AUKEN
Minister

For Ministeriet for Miljøbeskyttelse
Ukraine:

YURIY KOSTENKO
Minister

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ МІНІСТЕРСТВОМ НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА ДАНІЇ ТА МІНІСТЕРСТВОМ ОХОРОНИ НАВКОЛИШНЬОГО ПРИРОДНОГО СЕРЕДОВИЩА УКРАЇНИ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ОХОРОНИ НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА

Міністерство навколишнього середовища Данії та Міністерство охорони навколишнього природного середовища України, що надалі іменуються «Сторони», погодилися про наступне:

Стаття 1

Обидві Сторони будуть розвивати та сприяти співробітництву, пов'язаному із спеціальними проектами, що спрямовані на передачу знань та технологій в галузі охорони навколишнього середовища.

Співробітництво буде базуватися на прямому двосторонньому співробітництві між залученими установами та іншими зацікавленими сторонами, включаючи підприємства, інститути та організації, фонди та приватних осіб.

Стаття 2

Предметами співробітництва в основному будуть:

- навчання спеціалістів та освіта,
- екологічні аспекти в енергетичній промисловості,
- промисловість і відходи,
- управління водними ресурсами та захист підземних вод,
- екологічні аспекти у сільському господарстві,
- збереження живої природи,

- економічні та адміністративні аспекти охорони навколишнього середовища,
- реабілітація забруднених земель,
- впровадження системи екологічного моніторингу, включаючи систему радіаційного моніторингу зі спеціальним наголосом на системі раннього оповіщення про радіаційні аварії, сумісні з діючими західними системами.

Кваліфіковані проекти, що виходять за межі цих предметів, можуть бути також обговорені.

Проекти, що мають за мету попередження шкоди навколишньому середовищу або вирішення вже існуючих проблем, покриваються цією Угодою. У галузі контролю забруднення, особлива увага буде приділятися вдосконаленню впровадження нових технологій, знижуючих забруднення навколишнього середовища, або їх застосуванню.

Стаття 3

Сторони будуть здійснювати таке співробітництво шляхом:

- спільних проектів та програм,
- обміну інформацією та документацією,
- організації конференцій, консультацій, семінарів та зустрічей експертів,
- обміну спеціалістами або стажистами, а також такими іншими шляхами, які можуть бути спільно узгоджені.

Стаття 4

У межах дії цієї Угоди датські та українські підприємства, інститути або організації можуть створювати спільні програми та/або проекти у галузі охорони навколишнього середовища.

Стаття 5

З метою забезпечення ефективного втілення положень цієї Угоди Сторони створять постійну Датсько-Українську робочу групу. Робоча група буде також форумом з питань навколишнього середовища, які не пов'язані зі спеціальними проектами.

Засідання Робочої групи, за обопільною згодою, будуть проходити в Данії або в Україні за необхідності. Ці засідання будуть, коли необхідно, стосуватися спеціальних проектів.

Стаття 6

Кошти на транспортні витрати експертів, які беруть участь у засіданнях Робочої групи, будуть покриватися Стороною, що відряджає, окрім спеціально узгоджених індивідуальних випадків. Кошти на перебування та переїзди у приймаючій країні будуть покриватися приймаючою Стороною.

Періодичні зустрічі Датсько-Української робочої групи будуть узгоджуватися попередніми спільними домовленостями між Сторонами.

Стаття 7

Всі подальші переговори, необхідні для впровадження цієї Угоди будуть проводитися від Данії - Міністерством навколишнього середовища в Копенгагені, від України - Міністерством охорони навколишнього природного середовища в Києві, які будуть визначати своїх представників.

Стаття 8

Положення цієї Угоди не зачіпають зобов'язань раніше взятих Сторонами перед третіми сторонами.

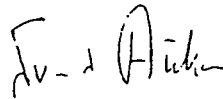
Стаття 9

Ця Угода набере чинності з моменту підписання і буде чинною протягом п'яти років. Вона може бути змінена або покращена за взаємною письмовою згодою обох Сторін.

Стаття 10

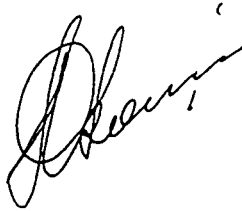
Укладено в Копенгагені 1 червня 1994 року, у двох примірниках, кожний датською, українською та англійською мовами, при цьому англійський текст є контрольним.

За Міністерство
охорони навколишнього середовища Данії:



СВЕНД ОУКЕН МІНІСТР

За Міністерство
охорони навколишнього природного середовища України:



ЮРІЙ КОСТЕНКО МІНІСТР

AGREEMENT¹ BETWEEN THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT OF DENMARK AND THE MINISTRY FOR ENVIRONMENTAL PROTECTION OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Ministry of the Environment of Denmark and the Ministry for Environmental Protection of Ukraine, hereafter referred to as »the Parties«, have agreed as follows:

Article 1

The two Parties will develop and endorse cooperation related to special project which deals with transfer of knowledge and technology in the field of environmental protection.

Cooperation will be based on direct bilateral cooperation between the authorities involved and other interested parties including enterprises, institutions and organizations, foundations and individual citizens.

Article 2

Subjects of cooperation will be mainly:

- training and education,
- environmental aspects in energy production,
- industry and waste,
- water management and protection of groundwater,
- environmental aspects in agriculture,
- nature conservation,
- economic and administrative aspects of environmental protection,
- contaminated land rehabilitation,
- ecological monitoring system implementation, including radiation monitoring system with special emphasis on the radiation incident early warning system compatible with relevant Western systems.

Qualified projects outside these subjects can also be considered.

Projects which aim at preventing environmental damage or remedying already existing environmental problems are covered by this Agreement. Within the field of pollution control, particular attention will be paid to improv-

ing the introduction of new technologies reducing pollution of the environment and their application.

Article 3

The Parties can carry out such cooperation by means of:

- joint projects and programmes,
- exchanging information and documentation,
- organization of conferences, consultations, seminars and meetings of experts,
- exchange of specialists and trainees and also in such other ways as may be mutually agreed.

Article 4

Within the framework of this Agreement, Danish and Ukrainian enterprises, institutions or organizations can establish mutual programmes and/or projects in the field of environmental protection.

Article 5

In order to ensure efficient implementation of the provisions of this Agreement the Parties will set up a permanent Danish-Ukrainian Working Group. The Working Group will also be the forum for environmental subjects not related to special projects.

Meetings of the Working Group, on matters of mutual concern, shall be held in Denmark or Ukraine as required. These meetings will, when necessary, deal with special projects.

Article 6

The travelling costs of experts participating in meetings of the Working Group will be covered by the sending Party unless otherwise

¹ Came into force on 1 June 1994 by signature, in accordance with article 9.

agreed in individual cases. The costs of accommodation and transport in the host country will be covered by the hosting Party.

Periodical meetings of the Danish-Ukrainian Working Group will be arranged by previous mutual agreement between the Parties.

Article 7

All further negotiations required for the implementation of this Agreement will be conducted for Denmark by the Ministry of the Environment in Copenhagen and for Ukraine by the Ministry for Environmental Protection in Kiev, who will authorize their representatives.

Article 8

The provisions of the present Agreement do not affect the commitments earlier assumed by each of the Parties in respect of the third sides.

Article 9

This Agreement shall enter into force on signature and will remain in force for 5 years. It may be modified or amended by mutual written agreement between the two Parties.

Signed in Copenhagen on June 1st, 1994, in 2 copies, each of them in the Danish, Ukrainian and English languages, it being understood that the English version shall be controlling.

For the Ministry of the Environment
of Denmark:

SVEND AUKEN
Minister

For the Ministry for Environmental Protection
of Ukraine:

YURIY KOSTENKO
Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DANOIS DE L'ENVIRONNEMENT ET LE MINISTÈRE UKRAINIEN DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Ministère danois de l'environnement et le Ministère ukrainien de la protection de l'environnement, ci-après dénommés « les Parties », sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties développeront et appuieront les efforts de coopération relatifs à des projets spéciaux traitant du transfert de connaissances et de technologie en matière de protection de l'environnement.

Cette coopération sera fondée sur une coopération bilatérale directe entre les autorités en cause et les autres parties intéressées, y compris des entreprises, des institutions, des organisations, des fondations et des particuliers.

Article 2

La coopération portera principalement sur :

- La formation et l'éducation;
- Les aspects écologiques de la production énergétique;
- L'industrie et ses déchets;
- La gestion des eaux et la protection des eaux souterraines;
- Les aspects écologiques de l'agriculture;
- La protection de la nature;
- Les aspects économiques et administratifs de la protection de l'environnement;
- La remise en état des terrains contaminés;
- La surveillance écologique, y compris celle des rayonnements, en mettant particulièrement l'accent sur un système d'alerte précoce aux incidents radioactifs qui soit compatible avec les systèmes occidentaux en la matière.

Des projets valables dépassant le cadre de ces sujets pourront également être envisagés.

Le présent Accord s'applique également aux projets qui ont pour but de prévenir la dégradation de l'environnement ou de remédier à des problèmes écologiques existants. En matière de lutte contre la pollution, une attention particulière sera prêtée aux nouvelles technologies de réduction de la pollution de l'environnement et à leur application.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1994 par la signature, conformément à l'article 9.

Article 3

Les Parties pourront concrétiser cette coopération par le biais :

- De projets et programmes communs;
- D'échanges d'informations et de documentation;
- De l'organisation de conférences, consultations, séminaires et rencontres d'experts;
- D'échanges de spécialistes et de stagiaires, ainsi que par tous les autres moyens qui pourront être mutuellement convenus entre elles.

Article 4

Dans le cadre du présent Accord, les entreprises, institutions et organisations danoises et ukrainiennes pourront mettre en place des programmes et des projets communs concernant la protection de l'environnement.

Article 5

Afin d'assurer l'application effective des dispositions du présent Accord, les Parties formeront un groupe de travail permanent composé de représentants du Danemark et de l'Ukraine. Ce groupe se penchera également sur des questions d'environnement qui ne sont pas liées à des projets donnés.

Les réunions du groupe de travail sur les questions d'intérêt mutuel se tiendront au Danemark ou en Ukraine selon les besoins. Ces réunions traiteront, en cas de besoin, de projets particuliers.

Article 6

Les frais de déplacement des experts qui participeront aux réunions du groupe de travail seront pris en charge par la Partie qui enverra ses experts. Les frais de logement et de transport dans le pays hôte seront pris en charge par la Partie hôte.

Des réunions périodiques du groupe de travail seront organisées moyennant accord mutuel préalable entre les Parties.

Article 7

Toutes les négociations complémentaires qui seraient nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord seront menées, pour le Danemark, par le Ministère de l'environnement à Copenhague et, pour l'Ukraine, par le Ministère de la protection de l'environnement à Kiev, qui habiliteront leurs représentants à cet effet.

Article 8

Les dispositions du présent Accord n'influent en rien sur les engagements déjà pris par chacune des Parties à l'égard de tierces parties.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et continuera de prendre effet durant 5 ans. Il pourra être modifié moyennant accord mutuel écrit entre les deux Parties.

SIGNÉ à Copenhague le 1^{er} juin 1994 en deux exemplaires, chacun en langues danoise, ukrainienne et anglaise, étant entendu que la version anglaise primera.

Pour le Ministère danois
de l'environnement :

Le Ministre,
SVEND AUKEN

Pour le Ministère ukrainien
de la protection de l'environnement :

Le Ministre,
YURIY KOSTENKO
